BIBLIOGRAFIE EUGENIU COŞERIU[1]

A. PUBLICAŢII LINGVISTICE

Abrevieri

ASGM = Atti dei Sodalizio Glottologico Milanese; ASNS = Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen; CL = Cercetări de lingvistică, Cluj; *IDS = Institut für deutsche Sprache, Mannheim*; *LS = Lingua e Stile; NRFH = Nueva Revista de Filologia Hispanica,* México; *QIGB = Quaderni dell'Instituto di Glottologia dell'Università di Bologna; RBF = Revista Brasileira de Filologia,* Rio de Janeiro; *RFHC = Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias,* Montevideo; *RJb = Romanistisches Jahrbuch; RLA = Revista de lingüistica aplicada,* Concepcion (Chile); *RlaRo = Revue des langues romanes; RLSL = Revistă de lingvistică şi ştiinţă literară,* Chişinău; *RNM = Revista Nacional,* Montevideo; *RRL = Revue roumaine de linguistique; SCL = Studii şi cercetări lingvistice; TLLi = Travaux de Linguistique et de Littérature,* Straβburg: *VR = Vox Romanica; ZFSL = Zeitschrift für französische Sprache und Literatur; ZPSK = Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung; ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie.*

1940

1. *Limbă şi folklor din Basarabia*, în „Revista critică", Iaşi, 14, nr. 2-3, pp. 159-173.
2. *Material lingvistic basarabean*, în „Arhiva", Iaşi, 47, pp. 93-100.

[1] Bibliografia pentru perioada 1940-2001 a fost alcătuită de autor, care ne-a pus la dispoziţie un exemplar, în limba germană. Am introdus unele lucrări, necuprinse în această bibliografie, pe care le-am notat cu ultima cifră de sub anul respectiv, urmată de **bis**. După 2002 am introdus, numerotîndu-le în continuare, doar acele lucrări utilizate de noi în alcătuirea prezentei antologii.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1948

3. *Sull'etimologia del serbocroato bugarštica 'canzone epica in versi lunghi'*, AGSM, I, 1, pp. 7-9.
4. *Il 'fonema implicito' in romeno*, ASGM I, 1, pp. 13-14.

1949

5. *La Lingua di Ion Barbu (con alcune considerazioni sulla semantica delle lingue 'imparate')*, ASGM, I, 2, pp. 47-53.

1950

6. *Lingua e regime in Romania*, ASGM, II, 1, pp. 18-21.
7. *G1ottologia e marxismo*, ASGM, II, 1, pp. 25-29.

1952

8. *Sistema, norma y habla* (*con un resumen en alemán*), Montevideo; şi în RFHC, 9, p. 113-181. Fragment apărut [după nr. 30, a 2-a ediţie] în: *Lecturas de sociolingüística,* editat de F. Abad Nebot, Madrid, 1977, pp. 43-51.
9. *Sistema, norma e „parola",* Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüistica, Montevideo; republicat în *Studi linguistici in onore di V. Pisani,* I, Brescia, 1969, pp. 235-253, şi parţial în T. Bolelli (ed.), *Linguistica generale, strutturalismo, linguistica storica,* Pisa,1971, pp. 462-466.
10. (Cu Washington Vásquez), *For the Unification of the Phonic Sciences: A Provisionary Scheme,* Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, Montevideo; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 12.

1953

11. *Amado Alonso (1896-1952*), Montevideo; şi în RFHC, 10, pp. 31-39. Apărut cu o notă în: *Centenario de Amado Alonso (1896-1996).*

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

Temas de Filología hispánica (= *Lexis,* XX, 1-2, 1996), editat de L.J. Cisneros şi J.L. Rivarola, Lima, pp. 31-41.
12. (Cu Washington Vásquez), *Para la unificación de las ciencias fónicas (Esquema provisional)*, Montevideo; şi în RFHC, 10, pp. 183-191.
13. *Reseñas*, Montevideo; cuprinde recenzii la: a) R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispánica*, Madrid 1952; b) G. Devoto, *Studi di stilistica,* Florenţa, 1950; c) Real Academia Española, *Nuevas normas de prosodia y ortografía,* Madrid, 1952; şi în: Azul, 1, Montevideo, pp. 135-146.

1954

14. *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje*, Montevideo (cu un rezumat în engleză); şi în RFHC, 12, pp. 143-217.
15. *Reseñas*, 2, Montevideo; cuprinde recenzii la: a) G. de Humboldt, *Cuatro ensayos sobre España y América,* Buenos Aires, 1951; b) H. Krahe, *Lingüística indoeuropea,* Madrid 1953; c) L. Flórez*, Lengua española*, Bogotá 1953; d) V. García de Diego, *Lingüística general y española,* Madrid 1951; e) F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos,* Madrid 1953; şi în *Azul*, 2, pp. 117-129.

1955

16. *El plural en los nombres propios*, RBF, I, 1, pp. 1-15.

1956

17. *La geografia lingüística*, Montevideo; şi în RFHC, 14, 1955, pp. 29-69; retipărire: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Tucumán, 1961 şi Montevideo, 1964.
18. *La creación metafórica en el lenguaje,* Montevideo; şi în RNM, 187, pp. 82-109; retipărire: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filozofia y Letras, Tucumán, 1961.
19. *Logicismo e antilogicisimo em gramática*, RBF, II, 2, pp. 223-244; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 20; traducere de E. Pereira Filho.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1957

20. *Logicismo y antilogicismo en la gramática*, Montevideo; şi în RNM, 189, 1956, pp. 456-473; ediţia a doua, Montevideo, 1958.
21. *Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar*, RJb, 7, 1955-1956, pp. 24-54; republicat în *Círculo Lingüístico de Valparaíso*, Valparaíso, 1959, şi Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Letras, Tucumán, 1961.
22. *Sobre el futuro romance*, RBF, III, 1, pp. 1-18.
23. *Contribuciones a los debates del VIII Congreso Internacional de los Lingüistas*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo; şi în *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists*, Oslo 1958, pp. 200-202, 489-490, 565-568, 697-699, şi în QIGB, III, 1958, pp. 125-129.

1958

24. *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Montevideo; şi în RFHC, 15, 1957, pp. 201-355; fotocopiat la Tübingen, 1969.

1960

25. *Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico*. Comunicação apresentada ao IV Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, Salvador (Bahia), 1959, Montevideo.
26. *Sistema, norma e fala* [Universidade, Faculdade de Letras], Coimbra; traducere în portugheză, de J. Herculano de Carvalho, a lucrării de sub nr. 9.

1961

27. *¿Arabismos o romanismos?*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, Montevideo; şi în NRFH, 15 (= *Homenaje a Alfonso Reyes*), 1961, pp. 4-22.
28. *Zum Thema Logik und Grammatik*, ZRPh, 77, pp. 517-521.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1962

29. *Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico,* Montevideo; variantă adăugită a lucrării de sub nr. 25, şi în RFHC, 20, pp. 121-126.
30. *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid; ediţia a doua, Madrid, 1967; retipărire: Madrid, 1970. Cuprinde lucrările de sub nr. 8, 14, 16, 20, 21.

1963

31. *Sinchronija, diachronija i istorija (Problema jazykovogo izmenenija)*, în V.A. Zvegincev (editor), *Novoe v lingvistike*, III, Moscova, pp. 123-343; traducere în rusă, de I.A. Mel'čuk, a lucrării de sub nr. 24.

1964

32. *Pour une sémantique diachronique structurale*, TLiLi, II, 1, pp. 139-186; extrase apărute în: A. Rey (ed.), *La lexicologie,* Paris, 1970, pp. 137-141.

1965

33. *Critique de la glottochronologie appliquée aux langues romanes*, în „Actes du X^{e} Congrès International de Linguistique et Philologie romanes", (Strasbourg, 1962), Paris, pp. 87-95; republicat în J.M. Anderson, J.A. Creore (ed): *Readings in Romance Linguistics,* Haga, 1972, pp. 445-454.
34. Intervenţii la *Discuţii*, în „Actes du X^{e} Congrès International de Linguistique et Philologie romanes", (Strasbourg, 1962), Paris, pp. 96, 147, 173-174, 185-186, 242, 885-886, 1233.

1966

35. *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, „Actes du premier Colloque International de Linguistique appliquée", Nancy, pp.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

175-252; republicat în: *Les théories linguistiques et leurs applications*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1967, pp. 9-51; fragmente reproduse în A. Rey (ed.), *La lexicologie*, Paris, 1970, pp. 141-143.
36. *'Tomo y me voy'. Ein Problem vergleichender europäischer Syntax*, VR, 25, pp. 13-55.

1967

37. *François Thurot*, ZFSL, 77, pp. 30-34.
38. *Das Phänomen der Sprache und Daseinsverständnis des heutigen Menschen*, „Die pädagogische Provinz", 1-2, pp. 11-28.
39. *L'arbritaire du signe. Zur Spätgeschichte eines aristotelischen Begriffes*, ASNS, 204, pp. 81-112.
40. *Lexikalische Solidaritäten*, în *Poetica*, 1, pp. 293-303; republicat în W. Kallmeyer, W. Klein, R. Meyer-Hermann, K. Netzer, H.J. Siebert, (ed.), *Lektürekolleg zur Textlinguistik*, vol. 2: *Reader*, Frankfurt/Main, 1974, pp. 74-86, şi în H. Geckeler, *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, 1978, pp. 239-253.
41. *Georg von der Gabelentz et la linguistique synchronique*, în „Word", 23 (=*Linguistic Studies Presented to André Martinet*, I), pp. 74-100; republicat în: G. von der Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, retipărire a ediţiei a doua, 1901. Cu o prefaţă de: G. Narr şi U. Petersen, Tübingen, 1969, pp. [5]-[40].
42. *Zur Vorgeschichte der strukturellen Semantik: Heyses Analyse des Wortfeldes 'Schall'*, în *To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday*, I, Haga, pp. 489-498.
43. *Lexical Structure and the Teaching of Vocabulary*, în *Linguistic Theories and Their Applications*, The Council of Europe, Strasbourg, pp. 9-52; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 35.

1968

44. *Sincronía, diacronía y tipología*, în „Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas", (Madrid, 1965), I, Madrid, pp. 269-281.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

45. *Graeca Romanica*, în *Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag*, Tübingen, pp. 45-57.
46. *Der Mensch und seine Sprache*, în H. Haag şi F.P. Möhres (ed.) *Ursprung und Wesen des Menschen* (prelegeri ţinute la Universitatea din Tübingen în semestrul II, 1966), Tübingen, pp. 67-79. Tipărit în: *Zutrauen zur Wahrheit. Große Tübinger Reden aus fünf Jahrzehnten*, (ed.) G. Ueding, Tübingen, 1993, pp. 189-202.
47. *General Perspectives*, în R. Lado, N.A. McQuown, S. Saporta (ed.), *Current Trends in Linguistics*, IV, *Ibero-American and Caribbean Linguistics*, Haga, pp. 5-62.
48. *Les structures lexématiques*, în *Probleme der Semantik*, (ed.) Th. Elwert (= ZFSL, anexă 1), pp. 3-16.
49. *que ki contene,* în *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, pp. 333-342.
50. *Coordinación latina y coordinación románica*, în „Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos, III, *Coloquio de estudios estructurales sobre las lenguas clásicas*, Madrid, pp. 35-57.
51. *El aspecto verbal perifrástico en griego antiguo*, în „Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos", III, *Coloquio de estudios estructurales sobre las lenguas clásicas*, Madrid, pp. 93-116.
52. *Semantisches und Etymologisches aus dem Rumänischen*, în *Verba et Vocabula. Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag*, München, pp.135-145.
53. *Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie*, în *Wortbildung, Syntax und Morphologie. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand*, Haga, pp. 46-54; republicat în A. Smith, *A Dessertation on the Origin of Languages*, ed. G. Narr, Tübingen, 1970, pp. 15-25.
54. Intervenţii la Discuţii, in „XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología románicas. Actas, Madrid, pp. 282-283, 647, 659, 690, 708, 1394, 1487, 1874, 1910.

1969

55. *Semantik, innere Sprachform und Tiefenstruktur*, *Romanisches Seminar*, Tübingen; şi în "Folia lingüística", 4, 1970, pp. 53-63.
56. *Synchronie, Diachronie und Typologie*, *Romanisches Seminar*, Tübingen; traducere în germană a lucrării de sub nr. 44, de U. Petersen; republicat în D. Cherubim (ed.), *Sprachwandel. Reader*

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

zur diachronischen Sprachwissenschaft, Berlin şi New York, 1975, pp.134-149.
57. *La struttura del lessico*, în Società di Linguistica Italiana, *La gramática, la lessicologia*, Roma; ediţia a doua, 1972, pp. 43-58; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 40.
58. *La grammatica. La lessicologia*, Roma; ediţia a doua 1972, pp. 43-58; traducere în italiană din nr. 40, de I.G. Ol'šanskij. *Leksičeskie solidarnosti*, în P.N. Denisov şi L.A. Novikov (ed.), *Voprosy učebnoj leksikografii*, Moscova, pp. 93-104; traducere în rusă a lucrării de sub nr. 40, trad. I.G. Ol'šanskij.

1970

59. *Sprache. Strukturen und Funktionen*, U. Petersen, (ed.), Tübingen, ediţia a doua, Tübingen, 1971; traducere în germană a lucrărilor de sub numerele 7, 9, 18, 22, 44 (= retipărire a lucrării de sub nr.56), 48, 50, trad. U. Petersen, H. Bertsch, G. Köhler; cuprinde şi lucrările de sub numerele 37, 38, 42, 46, 55.
60. *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, Tübingen, ediţia a doua, Tübingen, 1973; traducere în germană a lucrărilor de sub numerele. 35, 48, trad. E. Brauch (nr. 35) şi G. Köhler (nr. 48).
61. *Kielimaantiede*, Helsinki; traducere în finlandeză a lucrării de sub nr. 17.
62. *Bedeutung und Bezeichnung im Lichte der strukturellen*, în P. Hartmann, H. Vernay (ed.), *Sprachwissenschaft und Übersetzen*, München, pp. 104-121.
63. *Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik*, în "Probleme der kontrastiven Grammatik". Analele IDS din 1969, Düsseldorf, pp. 9-30; retipărit în G. Nickel (ed.), *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt/Main 1972, pp. 39-58.
64. *Georg von der Gabelentz y la lingüística sincrónica*, RLA, 8, pp. 15-64; traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 41, trad. M. Bianchi şi N. Cartagena.
65. *Zusammenfassung der Ergebnisse*, în *Probleme der kontrastiven Grammatik*. Analele IDS din 1969, Düsseldorf, pp. 175-177.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1971

66. [L'] *Ètude structurale du contenu lexical*, Sinaia.
67. *Essai d'une nouvelle typologie des langues romanes*, Sinaia.
68. *Teoria del linguaggio e linguistica generale. Sette studi*, Bari; traducere în italiană a lucrărilor de sub numerele 8, 14, 20, 32, 40, 46, 48, trad. R. Simone.
69. *Zur Sprachtheorie von Juan Luis Vives*, în *Festschrift zum 65. Gebutstag von Walter Mönch*, Heidelberg, pp. 234-255.
70. *Thesen zum Thema 'Sprache und Dichtung'*, în W.-D. Stempel (ed.), *Beiträge zur Textlinguistik*, München, pp. 183-188; retipărit în R. Brütting şi B. Zimmermann (ed.), *Theorie-Literatur-Praxis*, Frankfurt/Main, 1975, pp. 85-90.
71. *Das Problem des Übersetzens bei Juan Luis Vives*, în *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, Tübingen, pp. 571-582.
72. *Das Problem des griechischen Einflusses auf das Vulgärlatein*, în *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*, München, pp. 135-147; retipărit în: G. Narr (ed.), *Griechisch und Romanisch*, Tübingen, 1971, pp. 1-15, şi în R. Kontzi (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, 1978, pp. 448-460.
73. *The Situation in Linguistics*, în *Collection of Papers Commemorating the 50th Birthday of the Korean Language Research Society*, Seoul, pp. 483-492; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 83.
74. Intervenţii la *Discuţii* în W.-D. Stempel (ed.), *Beiträge zur Textlinguistik*, München, pp. 189-197, 199, 200, 201, 202, 207-209, 211, 226-228, 247-248, 272-274, 275, 276-277, 282-285, 287-288, 288-291, 291-292, 294-297.

1972

75. *Über die Sprachtypologie Wilhelm von Humboldts. Ein Beitrag zur Kritik der sprachwissenschaftlichen Überlieferung*, în *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte. Festschrift für Kurt Wais zum 65. Geburtstag*, Tübingen, pp. 107-135.
76. *Sobre las categorías verbales ('partes de la oración')*, RLA, 10, pp. 7-25.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

77. *Las etimologías de Giambullari*, în *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, pp. 95-103.
78. *Sobre el desarrollo de la lingüística*, Seminarul "Interdisciplinaridad de la Enseñanza e Investigacíon", Vigo (Preprint).
79. *Logicisme et antilogicisme en grammaire*, RlaRo, 80, pp. 3-28; traducere în franceză a lucrării de sub nr. 20.
80. *Georg von der Gabelentz und die synchronische Sprachwissenschaft*, în G. von der Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, retipărire a ediţiei a doua, din 1901, ed. de G. Narr şi U. Petersen, ediţia a doua, Tübingen, pp. 3-35; traducere în germană a lucrării de sub nr. 41, trad U. Petersen.
81. Prefaţă la N. Cartagena, *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*, Concepción (Chile), pp. 9-11.
82. Inerveţii la *Discuţii*, în E. Gülich şi W. Raible (ed.), *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, Frankfurt/Main; ediţia a doua, 1975, pp. 17, 18, 22, 23, 74-75, 78, 108-109, 110, 138-139, 140, 157, 160, 173-174, 181.

1973

83. *Die Lage in der Linguistik*, Innsbruck (= *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, Conferinţa 9).
84. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. *Cinco estudios*, Madrid, ediţia a treia, revăzută şi adăugită, a lucrării de sub nr. 30; reimprimare 1978, 1982, 1990.
85. *Sincronía, diacronía e historia,* Madrid, ediţia a doua, revăzută şi adăugită a lucrării de sub nr. 24; ediţia a treia, 1978.
86. *Semantik und Grammatik*, în "Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch, Analele IDS din 1971, Düsseldorf, pp. 77-89.
87. *Sulla tipologia linguistica di Wilhelm von Humboldt. Contributo alla critica della tradizione linguistica*, LS, 8, pp. 235-266; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 75, trad. G. Cantarutti; republicat în L. Heilmann (ed.), *Wilhelm von Humboldt nella cultura contemporanea*, Bologna, 1976, pp. 133-164.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

88. Referiri la contribuţii ale autorului privind lingvistica textului, în W.U. Dressler und S.J. Schmidt, *Textlinguistik. Kommentierte Bibliographie*, München, pp. 8, 58, 90.

1974

89. *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*, München; traducere în germană a lucrării de sub nr. 24, trad. H. Sohre.
90. (Cu H. Geckeler), *Linguistics and Semantics*, în Th. A. Sebeok (ed.), "Current Trends in linguistics", XII, *Lingustics and Adjacent Arts and Sciences*, Haga şi Paris, pp. 103-171.
91. *Les universaux linguistiques (et les autres)*, în "Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists", I, Bologna, pp. 47-73.
92. *Sémantiká, vnitřní jazyková forma a hloubková struktura*, în S. Machová (ed.), "Principy strukturní syntaxe", I, *Antologie*, Praga, pp. 31-38; traducere în limba cehă a lucrării de sub nr. 55, trad. O. Procházka.
93. Intervenţii la *Discuţii*, în: *Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists*, Bologna, I, pp. 101, 731-732; II, pp. 293, 880-881.

1975

94. *Sprachtheorie und allgemeine Sprachwissenschaft*. *5 Studien*, München; traducere în germană a lucrării de sub nr. 30, traducere şi editare de U. Petersen.
95. *Die Sprachgeographie*, Tübingen; traducere în germană a lucrării de sub nr. 17, traducere şi editare de U. Petersen.
96. *Sprache und Funktionalität bei Fernão de Oliveira* (1536), Lisse; cu titlul: *'Taal en functionaliteit' bei Ferñao de Oliveira*, şi în *Ut Videam*: *Contributions to an Understanding of Linguistics. For P. Verburg on the Occasion of His 70th Birthday*, Lisse, 1975, pp. 67-90.
97. *Andrés de Poza y las lenguas de Europa*, în *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, pp. 199-217.
98. *Andreas Müller und die Latinität des Rumänischen*, RRL, 20, 4 (=Volum omagial A. Graur), pp. 327-332.
99. *Die rumänische Sprache bei Hieronymus Megiser (1603)*, SCL, 26, 5 [= Volum omagial A. Rosetti], pp. 473-480.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

100. *Lateinisch-romanisch **VAS**, 'Schiff'*, RRL, 20, 5 [= Omagiu lui Al. Rosetti], pp. 469-475.
101. *Die sprachlichen (und die anderen) Universalien*, în B. Schlieben-Lange (ed.), *Sprachteorie*, Hamburg, pp. 127-161; traducere în germană a lucrării de sub nr. 91, trad. G. Breitenbürger.
102. *Gli universali linguistici e gli altri*, în L. Heilmann und E. Rigotti (ed.), *La lingüistica: aspetti e problemi*, Bologna, pp. 337-412; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 91, trad. E. Rigotti.
103. *Der periphrastische Verbalaspekt im Altgriechischen*, în „Glotta", 53, pp. 1-26; traducere în germană a lucrării de sub nr. 51, trad. E. Köhler.
104. *Prefaţă* la J. Albrecht (ed.), *Piere-Nicolas Bonamy. Vier Abhandlungen zum Vulgärlatein und zur Frühgeschichte des Französischen*, Tübingen, pp. 1-4.

1976

105. *Logique du langage et logique de la grammaire*, în J. David und R. Martin (ed.), *Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique*, Paris, pp. 15-33.
106. *Vers une typologie des champs lexicaux*, în „Cahiers de lexicologie", 27, pp. 30-51.
107. *Die funktionelle Betrachtung des Wortschatzes*, în „Probleme der Lexikologie und Lexikographie". Analele IDS din 1975, Düsseldorf, pp. 7-25.
108. *Zur Kenntnis der rumänichen Sprache in Westeuropa im 16. Jahrhundert (Genebrard und Andrés de Poza)*, în „Scritti in onore di Giuliano Bonfante", II, Brescia, pp. 527-545.
109. *Stiernhielm, die rumänische Sprache und das mekwürdige Schicksal eines Vaterunsers*, în „Romanica", 8, 1975 (= *Estudios dedicados a D. Găzdaru*, IV), La Plata, pp. 7-23.
110. *Un germanista vizcaíno en el siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del español*, în „Anuario de Letras", México, 13, 1975, pp. 5-16.
111. *Das rumänische im 'Vocabulario' von Hervás y Panduro*, ZRPh, 92, pp. 394-407.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

112. *Stellungnahme zu den '12 Fragen*, în *Objectives and Questions* de H. Seiler în"AKUP. Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts", 25, pp. 93-98.
113. *Perspectivas gerais*, în A.J. Naro (ed.), *Tendências atuais da lingüística e da filologia no Brasil*, Rio de Janeiro, pp. 12-44; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 47; trad. M.W. Averburg.
114. *Pour une sémantique diachronique structurale*, traducere în română a lucrării de sub nr. 32; în"Antologie de semantică", editată de L. Wald şi E. Slave, Bucureşti, pp. 242-324, trad. E. Slave.

1977

115. *Principios de semántica estructural*, Madrid; ediţia a doua, Madrid, 1981; republicare 1986, 1991; traducere în spaniolă a lucrărilor de sub nr. 32, 35, 40, 48, 62, 106, trad. M. Martínez Hernández; cu un cuvînt înainte al autorului.
116. *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid; cuprinde lucrările de sub nr. 11, 15a, 47, (originalul în spaniolă), 64, 77 şi, în traducere spaniolă, nr. 37, 39, 47, 64, 71, (traducere de M. Martínez Hernández); cu completări la nr. 37, 39, 47, 64, 71; cu o introducere a autorului.
117. *Estudios de lingüística románica*, Madrid; cuprinde nr. 13a, 13c, 22, 27, 29, 36, (originalul în spaniolă) 50, 51 şi, în traducere spaniolă, nr. 45, 49, 52, 72, 100 (trad. M. Martínez Hernández); cu completări la nr. 36 şi 51; cu un cuvînt înainte al autorului.
118. *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid; retipărire 1985; a doua ediţie, Madrid, 1991; cuprinde nr. 13b, 17 (ediţie revizuită), 18, 23 (parţial), 44, 78 şi, în traducere în spaniolă, nr. 34 (parţial; traducerea autorului) şi nr. 33, 38, 46, 70, 83, 135 (trad. M. Martínez Hernández); cu un cuvînt înainte al autorului.
119. *Zu Hegels Semantik*, în „Kwartalnik Neofilologiczny", 24, 2-3 [= Volum omagial L. Zabrocki], pp. 183-193.
120. *Schellings Weg von der Sprachphilosophie zum Sprachmythos*, în *Festgabe für Julius Wilhelm zum 80. Geburtstag* (= ZFSL, Anexa. 5), pp. 1-16.
121. *Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten*, în *Sprachliche Interferenz. Festschrift für W. Betz*, Tübingen, pp. 77-100.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

122. *Inhaltliche Wortbildungslehre (am Beispiel des Typs 'coupe-papier')*, în H.E. Brekle şi D. Kastovsky (ed.), *Perspektiven der Wortbildungsforschung*, Bonn, pp. 48-61.
123. *Vulgärlatein und Rumänisch in der deutschen Tradition*, în *Homenaje a Rodolfo Grossmann*, Frankfurt/Main, pp. 337-346.
124. *Rum. prat ein 'ghost word'? Mit einem Zeugnis von Martin Opitz*, ASNS, 214, pp. 89-93.
125. *Zur Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa um 1600. Megiser und Botero*, CL, 22 [Omagiu lui D. Macrea], pp. 151-153.
126. *Rumänisch und Romanisch bei Hervás y Panduro*, în „Dacoromania". Jahrbuch für östliche Latinität, 3, 1975-76, pp. 113-134.
127. *Antrittsrede an der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, în *Jahrbuch der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, pp. 107-110.
128. *Linguistic (and other) Universals*, în A. Makkai, V. Becker Makkai, L. Heilmann (ed.), *Linguistics at the Crossroads*, Padova şi Lake Bluff, III., pp. 317-346; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 91, trad. V. Becker Makkai.
129. *L'étude fonctionnelle du vocabulaire*. *Précis de lexématique*, în „Cahiers de lexicologie", 29, 1976, pp. 5-23; traducere în franceză a lucrării de sub nr. 107, trad. A. Abel.
130. *L'uomo e il suo linguaggio*, în „Agorà". Filosofia e letteratura, 14-15, L'Aquila, pp. 9-22; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 46, trad. G.B. Bucciol.
131. *Sovremennoe položenie v lingvistike*, în „Izvestija Askademii Nauk SSSR. Serija literatury i jazyka", 36, Moscova, pp. 514-521; traducere în rusă a lucrării de sub nr. 83.

1978

132. *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística functional*, Madrid; cuprinde nr. 76 şi, în traducere în spaniolă, nr. 55, 63, 86, 91, 105, 107, 122; traducere de M. Martínez Hernández); cu un cuvînt înainte al autorului.
133. *Los Universales lingüísticos (y los otros),* México (Asociación de lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística, 2); traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 91, trad. Cl. Parodi.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

134. *Dos estudios sobre Juan Luis Vives*, México (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística, 4); traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 69 şi 71, trad. U. Schmidt Osmanczik.
135. *Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie*, în L. Grähs, G. Korlén, B. Malmberg (ed.), *Theory and Practice of Translation*, Berna – Frankfurt/Main – Las Vegas, pp. 17-32; retipărit în: *Übersetzungswissenschaft*, ed. W. Wilss, Darmstadt, 1981, pp. 27-47.
136. *Grammaire transformationnelle et grammaire historique*, în „XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Atti", I, Napoli-Amsterdam, pp. 329-343.
137 *Hervás und das Substrat*, SCL, 29, 5 [= Omagiu lui I. Iordan], pp. 523-530.
138. *Lo que se dice de Hervàs*, în „Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach", III, Oviedo, pp. 35-58.
139. *Das sogenannte 'Vulgärlatein' und die ersten Differenzierungen in der Romania*, în R. Kontzi (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, pp. 257-291, traducere parţială în germană a lucrării de sub nr. B4, trad. W. Oesterreicher.
140. *Für eine strukturelle diachrone Semantik*, în H. Geckeler (ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, pp. 90-163; traducere în germană, revăzută de autor, a lucrării de sub nr. 32, trad. G. Köhler.
141. *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*; *Die lexe matischen Strukturen*, în H. Geckeler (ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, pp. 193-238; variantă revăzută de autor a lucrării de sub nr. 60.
142. Intervenţii la *Discuţii*, în „XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Atti, I, Napoli – Amsterdam, pp. 130-131, 344-346, 348.
143. Intervenţii în *Discuţii*, în L. Grähs, G. Korlén, B. Malmberg (ed.), *Theory and Practice of Translation*, Bern – Frankfurt/Main – Las Vegas, pp. 65, 66-67, 104, 117, 131, 132, 145-146, 147, 148, 149, 165, 288-289, 338, 340-341, 342, 344, 349-350.

1979

144. *Teoria da linguagem e lingüística general. Cinco estudos*, Rio de Janeiro; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 84, trad. A.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

Dias Carneiro, revăzută de C.A. de Fonseca şi M. Ferreira; ediţia a doua, 1987.

145. *Sincronia, diacronia e história*. *O problema da mudança lingüística*, Rio de Janeiro; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 85, trad. C.A. da Fonseca şi M. Ferreira.

146. *Ippan-gengogaku nyūmon* [Introducere în lingvistică generală], Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. B12, după un manuscris, în italiană, revăzută şi adăugită, trad. Shimomiya T.

147. *Sprache. Strukturen und Funktionen*, ediţia a treia, revăzută şi adăugită, a lurării de sub nr. 59, Tübingen.

148. *'Tenir Dieu par les pieds'*, în *Mélanges d'études romanes offerts à Leiv Flydal* (= „Revue romane", numéro spécial, 18), pp. 34-44.

149. *Der Fall Schopenhauer. Ein dunkels Kapitel in der deutschen Sprachphilosophie*, în *Integrale Linguistik. Festschrift für Helmut Gipper*, Amsterdam, pp. 13-19.

150. *'Ein Weib ist ein Weib', fr.* ***femme que femme***, *rom.* ***femeia ca femeia***, în *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*, Tübingen, pp. 266-282.

151. *Verbinhalt, Aktanten, Diathese. Zur japanischen Ukemi-Bildung*, în *Sprache und Sprachen. Festschrift für Eberhard Zwirner zum 80. Geburtstag*, Tübingen, pp. 35-55.

152. *τό εν σημαίνειν. Bedeutung und Bezeichnung bei Aristoteles*, ZPSK, 32 [Omagiu G. Meier], pp. 432-437.

153. *Humanwissenschaften und Geschichte. Der Gesichtspunkt eines Linguisten*, în *Det Norske Videnskaps-Akademi*, Årbok 1978, Oslo, pp. 118-130.

154. *Humboldt und die moderne Sprachwissenschaft*, în *Arnold Čikobavas (dabadebis 80 c'listavisadmi midzghvnili k'rebuli)* [= Omagiu A. Čikobava], Tiflis, 1979, pp. 20-29.

155. *A perspectivação funcional do léxico*, în M. Vilela (ed.), *Problemas da lexicologia e lexicografia*, Porto, pp. 15-33; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 107, trad. M. Vilela.

156. *Tesis sobre el tema 'lenguaje y poesía'*, în „Lingüística española actual" I, 1, pp. 181-186; ediţie revăzută a traducerii spaniole de sub nr. 118.

157. *Gengo-chirigaku nyūmon* [Introducere în geografia lingvistică], în rezumatele publicate cu ocazia reuniunilor 22, 23, 24, 25, 28, şi 29. ale *Nihon-hōgen-kenkyūkai*, 1976-1979; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 95, trad. Shibata T.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

158. *Contribuţie* la *Streitgespräch zur Historizität von Sprechakten*, între B. Schlieben-Lange şi H. Weydt, „Linguistische Berichte", 60, pp. 74-78.

1980

159. *Lições de lingüística general*, Rio de Janeiro, traducere în portugheză a manuscrisului italian revăzut, de sub nr. B 12, trad. E. Bechara.
160. *Tradição e novidade na ciência da linguagem*, Rio de Janeiro, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 116, de C.A. Fonseca şi M. Ferreira.
161. *Interdisciplinarità e linguaggio*, în G. Braga, V. Braitenberg, C. Cipolli, E. Coşeriu, S. Crespi-Reghizzi, J. Mehler, R. Titone, *L'accostamento interdisciplinare allo studio del linguaggio*, Milano, pp. 43-65.
162. *'Historische Sprache' und 'Dialekt'*, în J. Göschel, P. Ivić, K. Kehr (ed.), *Dialekt und Dialektologie*. Ergebnisse des Internationalen Symposions *Zur Theorie des Dialekts*, Marburg/Lahn, 5-10 Sept. 1977, Wiesbaden, pp. 106-122.
163. *Un précurseur méconnu de la syntaxe structurale: H. Tiktin*, în *Recherches de linguistique. Hommages à Maurice Leroy*, Bruxelles, pp. 48-62.
164. *Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode*, în J. David, R. Martin (ed.), *La notion d'aspect*, Metz, pp. 13-23.
165. *Griselini, das Rumänische und das Vulgärlatein*, în *Stimmen der Romania. Festschrift für W. Th. Elwert zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden, pp. 537-549.
166. *Sibi in sinum spuere*, în *Romania cantat. G. Rohlfs zum 85. Geburtstag gewidmet,* vol. II: *Interpretation*, Tübingen, pp. 679-681.
167. *Sardica ut in oppidis*, în *Italic and Romance. Linguistic Studies in Honor of Ernst Pulgram,* Amsterdam (= „Current Issues in Linguistic Theory", 18), pp. 317-326.
168. *Der Sinn der Sprachtypologie*, în T. Thrane, V. Winge, L. Mackenzie, U. Canger, N. Ege (ed.), *Typology and Genetics of Language*, Copenhaga („Travaux du cercle linguistique de Copenhague" XX), pp. 157-170.
169. *Partikeln und Sprachtypus. Zur strukturell-funktionellen Fragestellung in der Sprachtypologie*, în *Wege der Universalienforschung.*

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von H. Seiler, Tübingen, pp. 199-206.
170. *Vom Primat der Geschichte*, în „Sprachwissenschaft", 5, pp. 125-145.
171. *Rum. **a socoti**. Ungarisch, ukrainisch oder lateinisch?*, în *Romanica Europaea et Americana. Festschrift für H. Meier*, 8 ian. 1980, Bonn, pp. 148-155.
172. *Altrum. **care** 'weshalb', '(und) daher', 'so daß'*, în „Studii şi cercetări lingvistice", 31, pp. 537-541.
173. *Dōshinaiyō dōshi-no kyōenseibun tai – Nihongo-no ukemikōbun-ni tsuite*, în „Energeia", 6, Tokio, pp. 45-65; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 151, trad. Kikuchi M.; cu un comentariu de Kishitani Sh., pp. 66-69.
174. *Gengo-to ningen*, în „Energeia", 6, Tokio, pp. 97-115; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 46, traducere şi comentariu de Ezawa K.
175. Intervenţii la *Discuţii*, în: G. Braga ş.a., *L'accostamento interdisciplinare allo studio del linguaggio*, Milano, pp. 70-73, 86-89, 90, 124-126, 171-172, 174, 198-199.
176. Intervenţii la *Discuţii*, în: J. Göschel, P. Ivić, K. Kehr (ed.), *Dialekt und Dialektologie*, Wiesbaden, pp. 38-39, 119-122, 140, 164, 174, 194, 209, 268, 288, 317, 345, 363-364, 383.

1981

177. *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa*, Tübingen (= „Lingua et Traditio", 2), cuprinde nr. 108, 99, 125, 109, 98, 165, 111, 126, cu un supliment şi o anexă.
178. *Sincronia, diacronia e storia*, Torino, traducere în italiană a lucrării de sub nr. 85, trad. P. Mura.
179. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de ştiinţă despre om] *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 2: *Gengo-taikei* [Sistemul limbii], Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub numerele 8, 14, de Hara M. şi Ueda H., cu explicaţii de Hara M.
180. *Utsuriyukukoso kotobanare* [Ceea ce se schimbă este limba]. *Synchronie – diachronie – historia*, Tokio, traducere în japoneză a lucrării

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

de sub nr. 85, de Tanaka K. şi Kamei T., cu o prefaţă a autorului şi o postfaţă a traducătorilor.

181. *Gengo-chirigaku-nyūmon*, Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 95, de Shibata T. şi W. Grootaers (ediţie revăzută şi completată a nr. 157).

182. *Lecciones de lingüística general*, Madrid; retipărire: 1986; traducere în spaniolă, revăzută şi adăugită de autor, a manuscrisului italian reelaborat nr. B 12, trad. J.Ma. Azáceta şi García de Albéniz; cu o postfaţă a autorului.

183. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de ştiinţă despre om]. *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 3; *Bunpō to ron ri* [Gramatică şi logică], Tokio; traducere în japoneză a lucrărilor de sub nr. 20, 105, 63, 55, 86, 16, 50, 51, trad. Kawashima A., Watase Y., Kuramata K. şi Ogami K., cu o postfaţă de Kawashima A.

184. (Cu Horst Geckeler) *Trends in Structural Semantics*, Tübingen; ediţie nouă, cu o bibliografie îmbogăţită, a lucrării de sub nr. 90; cu prefaţă.

185. *Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estílo de lengua' y el sentido propio de la dialectología*, în „Lingüística española actual", III/1, Madrid, pp. 1-32.

186. *Kontrastive Linguistik und Übersetzungstheorie: ihr Verhältnis zueinander*, în *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, (ed.) W. Kühlwein, G. Thome şi W. Wilss, München, pp. 183-199.

187. *Zu den Etymologien von Miron Costin*, în „Kurier der Bochumer Gesellschaft für rumänische Sprache und Literatur", 12, pp. 8-15.

188. *'τό ἐν σημαίνειν'. Significato e designazione in Aristotele*, în „Agorà". Filozofia e Letteratura, 24-25, L'Aquila, pp. 5-13; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 152, trad. G.B. Bucciol.

189. *La socio-y la etnolingüística. Sus fundamentos y sus tareas*, în „Anuario de Letras", XIX, México, pp. 5-30; traducere în spaniolă, realizată de autor, a unui articol (redactat în portugheză) aflat sub tipar (aici: nr. 247). Tipărit în Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, *Conferencias del trigésimo aniversario*, Montevideo, 1983, pp. 29-50.

190. *Către o tipologie a cîmpurilor lexicale*, traducere în română a lucrării de sub nr. 106; în: *Lingvistica modernă în texte*, editat de M. Iliescu şi L. Wald, Bucureşti, pp. 39-77; trad. M. Iliescu.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

191. *Studiul funcţional al vocabularului. Lexematica*, traducere în română a unui fragment de sub nr. 107; în: *Lingvistica modernă în texte*, editat de M. Iliescu şi L. Wald, Bucureşti, pp. 34-38; trad. M. Iliescu.

1982

192. *Η Γνωσσογεωγραφία*, Salonic; traducere în greacă a lucrării de sub nr.17; trad. K. Minas; cu un cuvînt înainte al traducătorului şi altul al autorului.
193. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de ştiinţă despre om] *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 1: *Kōzōteki imiron* [Semantică structurală], Tokio; traducere în japoneză a lucrărilor de sub nr. 32, 35, 40, 48, 42, 62, 106, 107, trad. Miyasaka T., Nishimura M. şi Minimitate H.; cu un cuvînt înainte de Miyasaka T. şi explicaţii ale traducătorilor.
194. *Sentido y tareas de la dialectología*, México (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística, 8), ediţie revăzută a lucrării de sub nr. 185.
195. *O homem e a sua linguagem. Estudos de teoria e metodologia lingüística*, Rio de Janeiro; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 118, trad. Carlos Alberto de Fonseca şi Mário Ferreira.
196. *Au-delà du structuralisme*, în „XVI Congrés Internacional de Lingüística [i] Filologia Romàniques" (Palma de Mallorca, 1980), I, Sessions plenaries i taules rodones, Palma de Mallorca, pp. 163-168.
197. *Naturbild und Sprache*, în J. Zimmermann (ed.), *Das Naturbild des Menschen,* München, pp. 260-284.
198. *Balkanismen oder Romanismen – Methodisches zum sog. 'Balkansprachbund'*, în *Fakten und Theorien. Beiträge zur romanischen und allgemeinen Sprachwissenschaft* (Volum omagial dedicat lui Helmut Stimm), München, pp. 37-43.
199. *Algunes propostes per a una (eventual) reforma de l'ortografia catalana*, în „Boletin de Filologia", XXXI (= Homenaje a Ambrosio Rabanales), Santiago de Chile, pp. 461-464.
200. *Les procédés sémantiques dans la formation des mots*, în „Cahiers Ferdinand de Saussure", 35, 1981, pp. 3-16.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

201. *Discours de clôture du nouveau Président de la Société de Linguistique Romane*, în „XVI Congrés Internacional de Lingüística [i] Filologia Romàniques, Actes", I, Palma de Mallorca, pp. 369-372.
202. Intervenţii la *Discuţii*, *ibid.*, pp. 181-184, 186-187.

1983

203. *Introducción a la lingüística*, México; ediţie revăzută a lucrării de sub nr. B1, cu un cuvînt înainte de J.M. Lope Blanch.
204. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de ştiinţă despre om]. *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 4: *Kotoba-to ningen* [Limba şi omul], Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 46, 38, 9, 21, 44, 70, 75, 91, 41, 83, 33, 135, trad. Suwa I., Ezawa K., Taniguchi I., Shimomiya T., Ono M. şi Kishitani Sh., cu un cuvînt înainte şi note de Suwa I.
205. *Theophylactus, II, 15. Contribuţia la explicarea cuvintelor τόρνα, τόρνα, ράτρε*, în „Analele ştiinţifice ale Universităţii «Al.I. Cuza» din Iaşi" (Serie nouă). Secţiunea III, e. *Lingvistică*, vol. XXVIII/XXIX, 1982-1983 [= Omagiu G. Ivănescu], pp. 21-27.
206. *Sprachtypologie und Typologie von sprachlichen Verfahren*, în *Allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Textlinguistik. Festschrift für Peter Hartmann*, Tübingen, pp. 269-279.
207. *Au-delà du structuralisme*, în „Linguistica e letteratura", VII, 1-2, 1982, Pisa, pp. 9-16; ediţie revăzută a lucrării de sub nr. 196.
208. *Pour et contre l'analyse sémique*, în „Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists", Tokio, pp. 137-148.
209. *Linguistic Change Does Not Exist*, în „Linguistica nuova ed antica", Anno 1, Galatina, pp. 51-63; apărut în: *Studi di linguistica e filologia, II. 2, Charisteria Victori Pisani oblata*, editat de G. Bolognesi şi C. Santoro, Galatina, 1992, pp. 167-179.
210. *Adam Smith and the Beginnings of Language Typology*, în „Historiographia Lingüística", X, pp. 1-12; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 53; trad. E. Haggblade.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1984

211. *Antonio Tovar*, în *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübingen, pp. XV-XVIII.
212. *Fundamentos y tareas de la lingüística integral*, în „Segundo Congreso Nacional de Lingüística, 16-19 sept. 1981, Actas", I, San Juan (Argentina), pp. 37-53.
213. *Geografia lingvistică*, traducere în română a unui fragment de sub nr. 17; în *Teorie şi metodă în lingvistica din secolul al XIX-lea şi începutul secolului al XX-lea. Texte comentate*, editat de L. Wald şi N. Anghelescu, Bucureşti, pp. 156-161; trad. M. Livescu.
214. *Humboldt to gendaigengogaku*, traducere rezumativă în japoneză de sub nr. 154, în „Energeia", 10, Tokyo, pp. 74-81; cu notele traducătorului Manabu Watanabe.

1985

215. *Kuco Êmiron* [Strukturelle Semantik], Seul; traducere în coreeană a lucrării de sub nr. 32, 35, 48, 42, 106, 40, 107, 55; trad. Huh Bal. Cu o prefaţă şi postfaţă de Huh Bal şi cu o bibliografie a lucrărilor autorului.
216. *Linguistic Competence: What is it Really?,* The Presidential Address of the Modern Humanities Research Association. „The Modern Language Review", vol. 80, partea a 4-a, pp. XXV-XXXV.
217. *Determinare şi cadru. Două probleme ale unei lingvistici a vorbirii*, traducere parţială în română a lucrării de sub nr. 21; în*: Lingvistică saussuriană şi postsaussuriană. Texte adnotate*, (ed.) L. Wald şi E. Slave, Bucureşti, pp. 208-248; traducere şi note de C. Dominte; cu explicaţiile traducătorului (pp. 234-248).

1986

218. *Introducción a la lingüística*, Madrid; ediţie revăzută a lucrării de sub nr. 203, cu un cuvînt înainte şi indice de J. Polo.
219. „Megiser und Trubar", în *Simpozij Slovenci v evropski reformaciji. Zbornik prispevkov,* Ljubljana, pp. 51-56.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

220. „Gli ‘antenati’ di Ascoli”, în *G.I. Ascoli. Attualità del suo pensiero a 150 anni dalla nascita* (= „Atti del XII Incontro Culturale Mitteleuropeo”. Gorizia, 24-25 noiembrie 1979), Florenţa, pp. 21-36.

1987

221. *Formen und Funktionen. Studien zur Grammatik,* (ed.) U. Petersen, Tübingen; cuprinde lucrările de sub nr. 103, 63, 86, 151, 223, şi în traducere germană lucrările de sub nr. 105, 76, 164, 243 şi *Principes de syntaxe fonctionnelle*; trad. U. Petersen; cu un cuvînt înainte al editorului.
222. *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid, ediţia a doua, revăzută, a lucrării de sub nr. 132.
223. *Bedeutung, Bezeichnung und sprachliche Kategorien*, în „Sprachwissenschaft”, 12, pp. 1-23.
224. *Le latin vulgaire et le type linguistique roman*, în *Latin vulgaire – latin tardif.* „Actes du I^{er} Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Pécs, 2-5 septembre 1985) (ed.) J. Herman, Tübingen, pp. 53-64.
225. *Acerca del sentido de la enseñanza de la lengua y literatura*, în *Innovación en la enseñanza de la lengua y literatura*, (ed.) Subdirección general de formación del profesorado, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, pp. 13-32.
226. *Lenguaje y política*, în *El lenguaje político*, (ed.) M. Alvar, Madrid, pp. 9-31.
227. *Theodor Gartners Werk im Bereich der Rumänistik*, în *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985* („Romanica Aenipontana”, XIV), (ed.) G. A. Plangg şi M. Iliescu, Innsbruck, pp. 277-287.
228. *El gallego y sus problemas. Reflexiones frías sobre un tema caliente*, în „Lingüística española actual”, IX, Madrid, pp. 127-138.
229. *Sp.* ***no cabe duda***, *rom.* ***nu încape îndoială***: *Zur Notwendigkeit einer vergleichenden romanischen Phraseologie*, în *Text-Etymologie. Untersuchungen zu Textkörper und Textinhalt. Festschrift für Heinrich Lausberg zum 75. Geburtstag*, Stuttgart, pp. 346-352.
230. *L’ordre des mots au Colloque de Gand. Bilan et perspectives*, în „Travaux de linguistique” 14/15. *L’ordre des Mots*, Paris – Gembloux, pp. 249-261.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

231. *Die Ausdruckslücke als Ausdrucksverfahren (Textlinguistische Übung zu einem Gedicht von Kavafis),* în „*Sinnlichkeit in Bild und Klang*", *Festschrift für Paul Hoffmann zum 70. Geburtstag*, Stuttgart, pp. 373-383.
232. „Palabras, cosas y términos", în *In Memoriam Inmaculada Corrales*, I, *Estudios lingüísticos*, Universidad de La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, pp. 175-185.

1988

233. *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*, traducere în germană a lucrării de sub nr. 182, trad. M. Hübner, S. Parra Belmonte şi U. Petersen, Tübingen; ediţia a doua, Tübingen, 1992.
234. *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu*, (ed.) J. Albrecht, J. Lüdtke şi H. Thun, vol. I: *Schriften von Eugenio Coseriu* (1965-1987), prefaţat şi editat de J. Albrecht, cu un cuvînt înainte al editorului şi o contribuţie a lui H.H. Christmann: *Tübinger Worte an und über Eugenio Coseriu*, Tübingen. Cuprinde lucrările de sub nr. 56, 70, 83, 101, 112, 135, 153, 162, 168, 169, 170, 186, 197, 206, 209, 235, 236 şi în traducere germană lucrările de sub nr. 67, 78, 136, 161, 185, 189, 207 şi fragmente din lucrările de sub nr. 34 und 182; trad. J. Albrecht, I. Brandt, D. Gauch, M. Hübner.
235. *Humboldt und die moderne Sprachwissenschaft*, ediţie revăzută a lucrării de sub nr. 154; *Energeia und Ergon*, vol. I, *Schriften von Eugenio Coseriu*, Tübingen, pp. 3-11.
236. *Die Ebenen des sprachlichen Wissens. Der Ort des 'Korrekten' in der Bewertungsskala des Gesprochenen*, traducere în germană a unui manuscris spaniol, *Energeia und Ergon*, vol. I, *Schriften von Eugenio Coseriu*, Tübingen, pp. 327-375; trad. S. Höfer.
237. *Tempo e linguaggio*, în: *Undici conferenze sul tempo*, a cura di E. De Angelis (*Jacques e i suoi quaderni*, 11), Pisa, pp. 203-230.
238. *Die Sprache zwischen φύσει und ἔτει*, în *Natur in den Geisteswissenschaften*, I, „Erstes Blaubeurer Symposium", Tübingen, pp. 89-106; republicat, cu un rezumat în engleză, în „Studia Universitatis Babeş-Bolyai", Jahrgang XXXIV, 1989, în „Philologia" I, Cluj-Napoca, pp. 3-18.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1989

239. *Timp şi limbaj*, traducere în română a lucrării de sub nr. 237, în „Echinox", XX, 5, Cluj-Napoca, pp. 12, 6-7; trad. A. Covaciu.
240. *Der Plural bei den Eigennamen*, ediţie revăzută şi adăugită a lucrării de sub nr. 16 [*cf.* nr. 94], în *Reader zur Namenkunde*, I, *Namentheorie*, (ed.) F. Debus şi W. Seibicke (= „Germanistische Linguistik", 98-100), Hildesheim, pp. 225-240.
241. *El lenguaje entre „physei" y „thesei"*, traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 238; „Comunicación y sociedad", II, 1, Pamplona, pp. 7-23.
242. *El gallego en la historia y en la actualidad*, variantă prescurtată a lucrării de sub nr. 228, în: „II Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza", La Coruña, pp. 793-800.
243. *Principes de syntaxe fonctionnelle*, în „Travaux de linguistique et de psihologie", XXVII, Strasbourg-Nancy, pp. 5-46.
244. *Sobre la enseñanza del idioma nacional. Problemas, propuestas y perspectivas*, „Philologica" (= Omagiu Antonio Llorente), II, Salamanca, pp. 33-37.
245. *Kontrastivnaja lingvistika i perevod: ich sootnošenie*, traducere în rusă a lucrării de sub nr. 186 în: „Novoe v zarubežnoj lingvistike", vol. XXV, *Kontrastivnaja lingvistika*, (ed.) V.P. Neroznak şi V.G. Gak, Moscova, pp. 63-81; trad. B.A. Abramov.

1990

246. *Lekcii po obšto ezikoznanie*, Sofia, traducere în bulgară a lucrării de sub nr. 182; trad. M. Kitova; cu un cuvînt înainte de I. Kăncĕv.
247. *Fundamentos e tarefas da sócio- e da etnolingüística*, în *Sociedade, Cultura e Língua. Ensaios de sócio- e etnolingüística*, João Pessoa, pp. 28-49; ediţie originală a lucrării de sub nr. 189.
248. *Semántica estructural y semántica cognitiva*, în „Jornadas de Filología" [Homenaje al Prof. Francisco Marsá], Barcelona, pp. 239-282.
249. *El español de América y la unidad del idioma*, în „I Simposio de Filología iberoamerica" (Sevilla, 1990), Zaragoza, pp. 43-75.
250. *Science de la traduction et grammaire contrastive*, în „Linguistica Antverpiensia", XXIV, pp. 29-40.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

251. *El latín vulgar y el tipo lingüístico romance*, traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 224, în *El cambio lingüístico en la Romania*, (ed.) E. Anglada şi M. Bargalló, Lleida, pp. 27-41; trad. N.N.

1991

252. *El hombre y su lenguaje*; ediţia a a doua, corectată şi adăugită, a lucrării de sub nr. 118, Madrid.
253. *Língua e funcionalidade em Fernão de Oliveira*, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 96, Rio de Janeiro, trad. M.Chr. De Motta Maia; cu un cuvînt înainte de R. Do Valle şi o introducere de C.E. Falcão Uchoa.
254. *Les Entours du texte (= Voies Livres. Pratiques et apprentissages de l'écrit*, 53, septembre 1991), Lyon; traducere parţială în franceză a lucrării de sub nr. 21, trad. Marie-Hélène Luis.
255. *Einleitung Plenarsitzung 4. Introduction to Plenary session 4*. [Typologie: ganzheitliche Typologie versus Teiltypologie/Typology: Integral Typology versus Partial Typology], în „Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists", I, Berlin, pp. 134-138.
256. *Überblick über die Ergebnisse der Plenarsitzung „Typologie: ganzheitliche Typologie versus Teiltypologie*, *ibid.* pp. 237-242.
257. *Información y literatura*, în „Comunicación y sociedad", III, 1990 [apărut în 1991], 1-2, Pamplona, pp. 185-200; conferinţă ţinută la Universitatea din Navarra, text îngrijit şi editat de A. Vilarnovo.

1992

258. *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. B 20, Madrid; trad. F. Meno Blanco.
259. *Zeichen, Symbol, Wort*, în: *Zur Philosophie des Zeichens* [= Omagiu Josef Simon], (ed.) T. Borsche şi W. Stegmaier, Berlin – New York, pp. 3-27.
260. *Harri Meier: Sprachgeschichte als Berufung*, în: H. Keipert, Chr. Schmitt, E. Coşeriu, W.-D. Stempel, *In Memoriam Harri Meier* (= „Alma Mater". *Beiträge zur Geschichte der Universität Bonn*, nr. 75), Bonn, pp. 20-37.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

261. *Linguistica storica e storia delle lingue*, în: *La posizione attuale della linguistica storica nell'ambito delle discipline linguistiche* (= „Atti dei Convegni Lincei", 94), Roma, pp. 15-20.
262. *Principiile lingvisticii ca ştiinţă a culturii*, în „Apostrof", III, 11, Cluj (Klausenburg), pp. 11, 14; Reproducere a unui discurs festiv ţinut la Universitatea din Cluj-Napoca, îngrijit şi editat de M. Borcilă (*cf.* şi nr. 270).
263. *Omul şi limbajul său*, traducere în română a lucrării de sub nr. 46, în „Cronica", XXVII, 7, Iaşi, pp. 6-7, 10; traducere din italiană [*cf.* nr. 68] de D. Irimia.
264. *Theophylactus, II., 15. O contribuţie la clarificarea lui τόρνα, τόρνα, φράτρε*, traducere în română a lucrării de sub nr. 205, în „Limba română", II, 1, Chişinău, pp. 51-62; trad. E. Munteanu, cu note ale traducătorului.
265. *Solidarităţile lexicale*, traducere în română a lucrării de sub nr. 40, RLSL, 1992, 5, pp. 37-45; traducere din rusă [nr. 58] de N. Raevschi.
266. *Le changement linguistique n'existe pas*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 209, „Communication & Cognition", 25, nr. 2-3, Gent, pp. 121-136; trad. A. Stas în colaborare cu autorul; tipărit în *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques*, (ed.) R. van Deyck, Gent, pp. 9-23.
267. *Linguistique historique et histoire des langues*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 261, în „Communication & Cognition", 25, nr. 2-3, Gent, pp. 191-198; trad. J. Lechanteur; apărut în *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques*; (ed.) R. van Deyck, Gent, pp. 79-85.
268. *Zum Problem der Wortarten (partes orationis)*, reproducere corectată a traducerii în germană a lucrării de sub nr. 76 [*cf.* nr. 221], în: B. Schaeder şi Cl. Knobloch (ed.), *Worta Beiträge zur Geschichte eines grammatischen Problems*, Tünibgen, pp. 365-386.
269. *Structurile lexematice*, traducere în română a lucrării de sub nr. 48, RLSL, 1992, 6, pp. 41-52; trad. S. Berejan.
270. *Lingvistica istorică şi istoria limbilor*, în: *Omul şi limbajul său. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu* (= „Analele ştiinţifice ale Universităţii «Al.I. Cuza» din Iaşi", Serie nouă, Secţiunea III, e, *Lingvistică*, vol. XXXVII-XXXVIII, 1991-1992), Iaşi, pp. 11-19; discurs ţinut cu ocazia festivităţii de la Universitatea din Iaşi (= variantă a textului cu nr. 262); text îngrijit şi editat de E. Munteanu.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

271. *Lingüística histórica e historia de las lenguas*, traducere în spaniolă a textului de sub nr. 261, în „Boletín de Filología", XXXIII, 1992, Santiago de Chile, pp. 27-33; trad. A. Matus.
272. *Nu există schimbare lingvistică*; traducere în română a lucrării de sub nr. 209, CL, XXXVII, 1, pp. 9-20; trad. E. Tămâianu.
273. *Sp*. ***no cabe duda****, rom.* ***nu încape îndoială***. *Pentru utilitatea unei frazeologii a romanisticii comparate*, traducere în română a lucrării de sub nr. 229, pp. 69-75; trad. G. Ienceanu.
274. *Periodisme i història*, în: „Periodística", Número 5. *Noves recerques i estudis sobre periodisme antic*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, pp. 11-20; traducere în catalană a unei comunicări ţinute în spaniolă; trad. J.Ma. Casas.

1993

275. *Discurso pronunciado con motivo de su investidura como „doctor honoris causa"*, în: *Discursos pronunciados en el acto de investidura de „doctor honoris causa" del Excelentísimo Señor Eugenio Coseriu*, Granada, pp. 21-35.
276. *O volapük do extremo Oriente*, în: *Semiótica e linguística portuguesa e romanica. Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*, (ed.) J. Schmidt-Radefeldt, Tübingen, Narr, pp. 223-225.
277. *Lingvistica: starea ei actuală*, traducere în română a lucrării de sub nr. 83, RLSL, 1993, 1, pp. 61-69; traducere din rusă [nr. 131] de M. Gabinschi.
278. *Hitzkuntza erromanikoen tipologia*, traducere în limba bască a unei comunicări ţinute în spaniolă la Universitatea Deusto din Bilbao [corespunde nr. 67 într-o altă ediţie], în „Enseinkarrean", 9, Bilbao, pp. 17-47; text tradus şi îngrijit de K.S. Garai şi A.I. Morales.
279. *Do sentido do ensino da língua literária*, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 225, în „Confluência", 5, Rio de Janeiro, pp. 29-47; trad.E. Bechara; cu note ale traducătorului.
280. *Socio- şi etnolingvistica. Bazele şi sarcinile lor*, traducere în română a lucrării de sub nr. 189, în „Anuar de lingvistică şi istorie literară", XXXIII, 1992-1993, A. *Lingvistică*, Iaşi, pp. 9-28; trad. A. Crijanovschi.
281. *Informaţie şi literatură*, traducere în română a lucrării de sub nr. 257, în „Paradigma", Constanţa, I, 4-5, p. 14; II, 1-2-3, pp. 12-13 şi 6-7-8, 1994, p. 13 trad. A. Ionescu.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

282. *„Limbă istorică" şi „dialect"*, în „Fonetică şi dialectologie", XII, Bucureşti, pp. 55-68; comunicare ţinută la Academia Română, la 15 oct. 1992; text îngrijit de Nicolae Saramandu [corespunde nr. 162 în noua ediţie românească].
283. *Novos rumos da semântica*; variantă, substanţial redusă, în portugheză a lucrării de sub nr. 248; în „Actas do III Congresso Internacíonal da Língua galego-portuguesa na Galiza", (ed.) Ma. Do C. Henríquez Salido, A. Corunha, pp. 97-100.

1994

284. *Limba română în faţa Occidentului. De la Genebrardus la Hervás. Contribuţii la istoria cunoaşterii limbii române în Europa occidentală*, traducere în română a lucrării de sub nr. 177; Cluj-Napoca; trad. A.A. Avram.
285. *Lingvistică din perspectivă spaţială şi antropologică. Trei studii*, traducere în română a lucrării de sub nr.17, 194 şi 189, (ed.) S. Berejan şi St. Dumistrăcel, Chişinău. Cu un omagiu al scriitorului de S. Berejan, o introducere şi numeroase note şi completări bibliografice de St. Dumistrăcel, precum şi „bibliografie românească" (cu lucrări de şi despre E. Coşeriu) de C. Dominte; trad. T. Balaban (nr. 17), D. Diaconu (nr. 194) şi A. Crijanovschi (nr. 189; *cf.* nr. 280).
286. *Il primato della storia*, traducere în italiană a lucrării de sub nr. 170, în: *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi*, pp. 933-955; trad. D. Di Cesare.
287. *„My" Pagliaro*, în T. De Mauro şi L. Formigari (ed.), *Italian Studies in Linguistic Historiography*, Münster, pp. 39-44.
288. *La „découverte des voyelles nasales*, în: *Diachronie et variation linguistique. Les nasalisations dans le monde roman*, (ed.), R. van Deyck [= „Communication and Cognition", 27, 1-2], Gent, pp. 7-19.
289. *Latinitatea orientală*, în „Limba română", IV, 3 (15), Chişinău, pp. 10-25; de asemeni în RLSL, 6 (156), 1994, pp. 18-33, şi Societatea de Ştiinţe Filologice din România, *Buletinul societăţii pe anii 1993-1994*, Bucureşti, 1994, pp. 1-24; republicat în *Limba română este patria mea. Studii. Comunicări. Documente*, Chişinău, 1996, pp. 15-31.
290. *Unitatea limbii române – planuri şi criterii*, în „Academia", V, 1 (49), Bucureşti, pp. 3-4; notiţele unei conferinţe culese şi editate de N.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

Saramandu; republicat în Academia Română, *Limba română şi varietăţile ei locale,* Bucureşti, pp. 11-19, şi în „Limba română", Chişinău, 1996, pp. 205-212.
291. *Sprachteorie und Grammatik bei Sekiguchi*, în Tsugio Sekiguchi, *Deutsche Präpositionen. Studien zu ihrer Bedeutungsform*, (ed.) K. Ezawa, W. Kürschner şi I. Suwa, Tübingen, pp. 59-64.
292. *Lingvistica istorică şi istoria limbilor*, în „Forum", XXXV, 1993, 11-12, Bucureşti, pp. 103-108; traducere în română a lucrării de sub nr. 261, trad. G. Raţă.

1995

293. *Introducere în lingvistică,* Cluj-Napoca, traducere în română a lucrării de sub nr. 218, de E. Ardeleanu şi E. Bojoga; cu un cuvînt înainte de M. Borcilă.
294. *Von den universali fantastici*, în J. Trabant (ed.), *Vico und die Zeichen. Vico e i segni*, Tübingen, pp. 73-80.
295. *My Saussure*, în *Saussure and Linguistic today*, (ed.) T. De Mauro şi Sh. Sugeta, Roma, pp. 187-191.
296. *Defensa de la lexemática. Lo acertado y lo erróneo en las discusiones acerca de la semántica estructural en España*, în: *Panorama der lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstag von Horst Geckeler*, (ed.) U. Hoinkes, Tübingen, pp. 113-124.
297. *Los límites reales de la traducción*, în: *Temas de Lingüística Aplicada*, (ed.) J. Fernández Barrientos Marín şi Celia Wallhead, Granada, pp. 155-168.
298. *Das westeuropäische Bild vom Südslawischen zur Zeit Primus Trubers*, în: *Ein Leben zwischen Laibach und Tübingen. Primus Truber und seine Zeit*, (ed.) Rolf Dieter Kluge, München, pp. 174-185.
299. *Actualisation, discrimination, délimitation. La deixis dans le cadre de la détermination nominale*, în: *Diachronie et variation linguistique. La deixis temporelle, spatiale et personnelle*, (ed.) Rika van Deyck, Gent, pp. 7-13.
300. *Norma andaluza y español ejemplar*, în „Actas [del] III Congreso sobre Enseñanza de la Lengua en Andalucía", Huelva, pp. 157-174.
301. *A língua literária*, în „Agália", 41, Orense, pp. 57-60.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

302. *Competenţa lingvistică: ce este ea în realitate?*, în vol. *Limbaje şi comunicare* (comunicări prezentate la ediţia a II-a a Colocviului Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului, Suceava, 15-17 oct. 1993), I, Institutul European, Iaşi, pp. 40-57. Traducere în limba română din nr. 216, de Georgeta Raţă.
303. *Semn, simbol, cuvînt*, în „Analele ştiinţifice ale Universităţii «Al.I. Cuza» din Iaşi", III E, *Lingvistică*, XXXIX, 1993, pp. 5-22; traducere în română a lucrării de sub nr. 259, trad. E. Munteanu.
304. *Teze despre tema «Limbaj şi poezie»*, în „România literară", XXVIII, 41, p. 11; traducere în română a lucrării de sub nr. 156, trad. D. Fînaru.
305. Contribuţii lingvistice cu tema „Deontologia şi politica" (prelucrate de N. Mătcaş), în „Limba română", Chişinău, V, 1 (19), pp. 52-53, 53-54, 54-55, 55, 56-57, 59, 61.

1996

306. *El sistema verbal románico*, México; traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. B 14, trad. C. Opazo Velásquez.
307. *Abast i límits de la traducció*. Lliçó inaugural del curs acadèmic 1996-1997 de la Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
308. *Der φύσει-θέσει-Streit. Die Argumente der europäinschen Tradition*, în *Sprachphilosophie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, (ed.) M. Dascal, D. Gerhardus, K. Lorenz, C. Meggle, jumătatea vol. II, Berlin-New York, Walter de Gruyter, pp. 880-898.
309. *Mi Saussure* [= nr. 295 într-o altă ediţie], în: „Actas do IV Congresso Internacional da língua galego-portuguesa Galiza". Em homengem a Ferdinand de Saussure, Universidade de Vigo, pp. 379-382.
310. *Die gegenwärtige Lage in der Sprachforschung. Einzelsprachliche und Sprachverwendungs forschung*, în *Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprach forschung. Ost-West-Kolloquium Berlin 1995. Sprachform und Sprachformen: Humboldt, Gabelentz, Sekiguchi*, (ed.) E. Coseriu, K. Ezawa şi W. Kürschner, Tübingen, pp. 3-34.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

311. *Latin et grec dans le latin dit „vulgaire”*, în *Aspects of Latin.* „Papers from the Seventh International Colloqium on Latin Linguistics”, Ierusalim, aprilie 1993; (ed.) Hannah Rosén, Innsbruck, pp. 27-37.
312. *Principios de sintaxis funcional*, în „Moenia”, Revista lucense de lingüística & literatura*,* I, 1995*, Lingüística* [Lugo], Universidad de Santiago de Compostela, pp. 11-46; traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 243, trad. Teresa Moure.
313. *Limbaj şi politică*, RLSL, 1996, 5, pp. 10-28; traducere în română a lucrării de sub nr. 226, trad. E. Bojoga.

1997

314. *Linguistica del testo. Introduzione a una ermeneutica del senso*, Roma; traducere în italiană a lucrării de sub nr. B 15, trad. D. Di Cesare; cu un cuvînt înainte al autorului şi o introducere a traducătoarei.
315*. Sincronie, diacronie şi istorie. Problema schimbării lingvistice*, Bucureşti; traducere în română a lucrării de sub nr. 85, trad. N. Saramandu.
316. *Hyentay uymilon uy ihay* [Elogiu semanticii moderne], Seul; traducere în coreană a lucrărilor de sub nr. 35/141, 48/141, 40, 42, 32/140, 106, 83, 62, 55, 86, 107 [*cf.* nr. 215]; trad. Huh Bal Cu un cuvînt înainte, postfaţă şi o notă a traducătorului
317. *Présentation*, în J. Wüest (ed.), *Les linguistes suisses et la variation linguistique*, Basel/Tübingen, pp. 7-19.
318. *Alteritate, toleranţă şi masochism (Dialog cu un elev despre politica şi etica lingvistică),* RLSL (= Omagiu academicianului Silviu Berejan la 70 de ani), 1997, 3, pp. 80-87.
319. *Modele logice şi niveluri de analiză lingvistică. Logica limbajului şi logica gramaticii*, traducere în română a lucrării de sub nr. 105; în *Limbaje şi comunicare,* II, (ed.) F. Bratu, C. Mănicuţă, G. Raţă şi G. Rangu, Iaşi, pp. 36-65; trad. D. Stoica.
319[bis] *Omul şi limbajul său*, traducere în română din nr. [118], în „Revista de filozofie”, XLIV, nr. 1-2, pp. 133-145, Bucureşti, 1997; trad. din spaniolă de Lucian Lazăr.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1998

320. *Portée et limites de la traduction*, ediţie în original în franceză a lucării de sub nr. 307, în „Cahiers de l'Ecole de Traduction et l'Interprétation", 19 (1997-1998), Geneva, pp. 19-34.
321. *Alcances y límites de la traducción*, ediţie în spaniolă revăzută şi adăugită a lucrării de sub nr. 307, în „Lexis", XXI, 2, 1997, Lima, pp. 163-184.
322. *Editorial. Le double problème des unités „dia-s"*, în „Les Cahiers δια. Etudes sur la diachronie et la variation linguistique", I, Gent, pp. 9-16.
323. *Sobre ejemplaridad idiomática y lengua literaria*, ediţie în spaniolă revăzută a lucrării de sub nr. 301; în „Boletin de la Academia Peruana de la Lengua", 28 (1997), Lima, pp. 9-14.
324. *Textos, valores y enseñanza*, în M. Casado (ed.), *Lengua, literatura y valores*, Pamplona, pp. 61-78.
325. *Typologie des langues romanes*, în L. Rabassa şi M. Roché, (ed.), *Variation linguistique et enseignement des langues. Langue parlée, langue écrite* (= *Cahiers d'études romanes*, 9, 1997), Toulouse, pp. 217-251. Variantă prescurtată a lucrării de sub nr. 67.
326. *O meu Saussure*, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 309, în „Confluência", 14, 1997, Rio de Janeiro, pp. 33-36; trad. E. Bechara.
327. *Sens et tâches de la dialectologie*, traducere din franceză, revăzută de autor, a lucrării de sub nr. 194, în „Les Cahiers δια", I, Gent, pp. 17-56; cu note ale autorului; trad. B. Defrancq.
328. *Tres acerca de 'significado'* în „Lexis", XXII, 1, 1998, Lima, pp. 83-86.
329. *Relaţia dintre lingvistica contrastivă şi traducere*, traducere în română a lucrării de sub nr. 186, în „Analele ştiinţifice ale Universităţii «Al.I. Cuza» din Iaşi", Secţiunea Limbi şi literaturi străine, 1998, vol. 1, pp. 5-20; trad. C. Cujbă.
329 bis. *Determinare şi cadru*. Două probleme ale unei lingvistici a vorbirii, în „Forum", XL, 1998, nr. 469-470-471 (I), pp. 22-28; nr. 472-473-474, pp. 13-22 (II); XLI, 1999, nr. 478-479-480, pp. 36-41 (III), (traducere integrală din limba spaniolă de Constantin Dominte).

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

1999

330. *Lecciones de lingüistica general*, Madrid; ediţia a doua revăzută a lucrării de sub nr. 182.
331. *Un libro classico*, cuvînt înainte la Antonio Pagliaro, *La parola e l'immagine* [ediţie nouă], Palermo, pp. 5-10.
332. *Nuevos rumbos en la toponomástica*, cuvînt înainte la: Maximiano Trapero, *Diccionario de toponimia canaria. Léxico de referencia oronimica*, La Palmas de Gran Canaria, pp.15-24.
333. *La semantica estructural en España*, în „Analecta Malacitana", XXI, 2 (1998), pp. 455-482; cu o *Nota de presentación* şi multe indicii bibliografice de José Polo.
334. *Discurso de Investidura del Prof. Eugenio Coseriu*, în *Universidad Autonoma de Madrid, Discursos de investidura de „Doctor honoris causa" de los profesores Carlos Castilla del Pino, Eugenio Coseriu, José Elguero Bertolini*, Madrid, pp. 15-24.
335. *Die östliche Latinität*, cuprinde traducerea în germană a lucrării de sub nr. 289, în: H. Forster şi H. Fausel (ed.), *Kulturdialog oder akzeptierte Vielfalt? Rumanien und rumanische Sprachgebiete nach 1918*, Stuttgart, pp. 197-214; traducere nesemnată [H. Fassel].

2000

336. *Lecţii de lingvistică generală*, traducere în română a lucrării de sub nr. 182, cu un cuvînt înainte de Mircea Borcilă, Chişinău; trad. E. Bojoga.
337. *Andres de Poza, linguista del Renacimiento*, în Mikel Gorrotxategi şi Henrike Knorr (ed.), „Actas de las II Jornadas de Onomástica Orduña septiembre de 1987", II. *Onomastika Jardunaldien Agiriak Urduña 1987 ko Iraila* (= „Onomasticon Vasconiae", 17), Bilbao, pp. 33-77.
338. *Die sprachliche Kompetenz*, versiune originală în limba germană a lucrării de sub nr. 216; în: Bruno Staib (ed.), *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60*, Geburtstag, Tübingen, pp. 83-97.
339. *Bréal: su lingüística y su semantica*, în: *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, în „Actas del

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

Congreso Internacional de Semántica" (Universidad de La Laguna, 1997), I, Madrid, pp. 21-43.
340. *Discurso de Investidura del Profesor Eugenio Coseriu*, ediţie corectată a lucrării de sub nr. 334; în Universidad Autónoma de Madrid, *Solemne acto académico con motivo de la investidura como Doctor „Honoris causa" de los Profesores Carlos Castilla del Pino, Eugenio Coseriu y José Elguero Bertolini*, Madrid, pp. 33-42.
341. *Sobre el aprendizaje y la ensenanza de las lenguas*, transcriere parţială a discursului ţinut la Congresul Internaţional din Lugo, 1995, în „Moenia". Revista lucence de lingüística & literatura, vol. 5, 1999, *Lingüística*, pp. 127-134.
342. *The Principles of Linguistics as a Cultural Science*, traducere în engleză a lucrării de sub nr. 262, în „Transylvanian Review", IX, 1, Cluj, pp. 108-115; trad. Liviu Bleoca.
343. *Lipsa de exprimare ca mijloc de exprimare*, traducere în română a lucrării de sub nr. 231, în „Studii culturale", I, Bucureşti, pp. 133-146; cu un rezumat în engleză; trad. R. Truşcanu.
344. *Principii de sintaxă funcţională*, traducere în română a lucrării de sub nr. 243, în „Dacoromania", I, 1994-1995, 1-2 [apărut în 2000], Cluj, pp. 29-68; trad. E. Tămâianu.
345. *Structural semantics and „cognitive" semantics*, traducere în engleză a lucrării de sub nr. 248, în „Logos and Language", I, 1, Tübingen, pp. 19-42; traducere de K. Willems şi T. Leuschner.

2001

346. *L'homme et son langage*. Culegere de studii, realizată de H. Dupuy-Engelhardt, J.-P. Durafour şi F. Rastier, Löwen şi Paris. Cu un cuvînt înainte de H. Dupuy-Engelhardt şi F. Rastier, o prefaţă de J.P. Durafour, o scurtă bibliografie, o listă a publicaţiilor autorului şi mai mulţi indici. Cuprinde într-o variantă revăzută de autor şi de J.P. Durafour nr. 32, 35, 48, 79, 91, 105, 106, 129, 196, 207, 208, 243, 266, 267, 348, 349.
347. *Linguistica del testo. Introduzione a una ermeneutica del senso*, Roma. Republicare, la o altă editură a lucrării de sub nr. 314.
348. *L'homme et son langage*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 46; în lucrarea de sub nr. 46, pp. 13-30. Traducere de Jean-Marie

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

Dupuy, Hiltraud Dupuy-Engelhardt şi J.P. Durafour, cu colaborarea autorului.
349. *Determination et entours. Deux problèmes fondamentaux d'une linguistique de l'activité de parler*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 21; în lucrarea de sub nr. 346, pp. 31-67; trad. Nicolas Fernández Bravo şi J.P. Durafour, cu colaborarea autorului.
350. *Le langage: diacriticon tes ousias. Dix thèses à propos de l'essence du langage et du signifié*; în D. Keller, J.P. Durafour, J.F.P. Bonnot, R. Stock (ed.), *Percevoir: monde et langage. Invariance et variabilité du sens vécu*, Sprimont (Belgia), pp. 79-83.
351. *El lugar de los universales fantásticos en la filosofía de Vico*, în: *Pensar para el nuevo siglo. Vico y la cultura europea*, (ed.) E. Hidalgo-Serna, M. Marassi, J.M. Sevilla şi J. Villalobos, vol. I, *Lenguaje, retórica y poética filosófica*, Napoli, pp. 3-22.
352. *Credinţă, sacrificiu şi destin*, în „Limba română" (Chişinău), XI, 4-8, pp. 32-37.
353. *Alarcos y la lingüística europea*, în Josefina Martínez de Alarcos (coordonator), *Homenaje a Emilio Alarcos Llorach*, Madrid, pp. 107-118.
354. *Creaţia metaforică în limbaj*, în rev. „Dacoromania", serie nouă, IV, 2000-2001, Cluj-Napoca, pp. 15-37. Traducere din spaniolă de Eugenia Bojoga, din nr. [118].

2002

355. *Unitate lingvistică – unitate naţională*, în „Limba română" (Chişinău), XII, 10, pp. 125-131.
356. *Deontologia şi etica limbajului*, în „Limba română" (Chişinău), XII, 10, pp. 132-138.

2003

357. *Universaliile limbajului (şi altele)*, în rev. „Dacoromania", serie nouă, VII-VIII, 2002-2003, Cluj-Napoca, pp. 19-50. Traducere din nr. [222] de Eugenia Bojoga.
358. *Geschichte der Sprachphilosophie.* Von den Anfängen bis Rousseau, Neu bearbeitet und erweitert von Jörn Albrecht, Mit einer Vor-Bemerkung von Jürgen Trabant, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2003.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

2004

359. *Teoria limbajului şi lingvistica generală.* Cinci studii, ediţie în limba română de Nicolae Saramandu, Editura Enciclopedică, Bucureşti, 2004. Traducere în limba română a nr. 30. Traducere revizuită de Nicolae Saramandu.

B. CURSURI UNIVERSITARE, PRELEGERI ŞI CONFERINŢE

1. *Introducción a la lingüística*, Instituto de Profesores, Montevideo, 1951.
2. *Evolución de la lengua española*, Instituto de Profesores, Montevideo, 1952.
3. *La Hispania romana y el latín hispánico. Breve introducción al estudio histórico del español*, Montevideo, 1953.
4. *El llamado „latin vulgar" y las primeras diferenciaciones romances. Breve introducción a la lingüística románica*, Montevideo, 1954.
5. *Probleme der romanischen Semantik*, curs ţinut în semestrul I 1965/1966; (ed.) D. Kastovsky şi W. Müller, Tübingen, [fără an]; ediţia a doua, cu titlul: *Probleme der strukturellen Semantik*, (ed.) D. Kastovsky, Tübingen, 1973.
6. *Einführung in die strukturelle Linguistik*, curs ţinut în semestrul I 1967/1968, (ed.) G. Narr şi R. Windisch, Tübingen, [fără an]; (retipărit), Tübingen, 1969.
7. *Einführung in der transformationelle Grammatik*, SS 1968, curs ţinut în semestrul al II-lea 1968, (ed.) G. Narr şi R. Windisch, Tübingen, [fără an]; (retipărit), Tübingen, 1970 şi 1975.
8. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht. Teil I: Von der Antike bis Leibniz*, curs ţinut în semestrul I 1968/1969, (ed.) G. Narr şi R. Windisch, Tübingen, 1969, ediţia a doua, 1975.
9. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht. Partea a II-a: Von Leibniz bis Rousseau*, curs ţinut în semestrul I 1970/1971, (ed.) G. Narr, Tübingen, 1972.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

10. *Curso de semántica estructural*, lecţii ţinute la Facultatea de Filozofie şi Litere a Universităţii din Salamanca în februarie 1971 (text tipărit fără să se menţioneze nici editorul, nici locul şi anul apariţiei).
11. *Curso de lingüística estructural* (México, 1967), Text îngrijit şi editat de R. Carranza, N.R. de Pinella şi M. Salvático; Córdoba (Argentina), 1973.
12. *Lezioni di linguística generale*, Torino, 1973, ediţia a doua, 1976.
13. *Leistung und Grenzen der transformationellen Grammatik*, curs ţinut în semestrul al II-lea 1971, text îngrijit şi editat de G. Narr, Tübingen, 1975.
14. *Das romanische Verbalsystem*, curs ţinut în semestrul I, 1968/1969, text îngrijit şi editat de H. Bertsch, Tübingen, 1976.
15. *Textlinguistik. Eine Einführung*, text îngrijit şi editat de J. Albrecht, Tübingen 1980; ediţia a doua, revăzută, 1981; ediţia a treia, revăzută şi adăugită, Tübingen şi Basel, 1994.
16. *Fundamentos de gramática estructural*, text îngrijit şi editat de L. Miranda, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Círculo Linguístico „Andrés Bello", Lima, 1982.
17. *Más allá del estructuralismo*, San Juan (Argentina), 1983.
18. *Lingüística del texto*, San Juan (Argentina), 1983.
19. *Funktionelle Syntax*, curs ţinut în semestrul al doilea, 1983, editat de H. Weber, Tübingen, 1983.
20. *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie der Sprechens*, text îngrijit şi editat de H. Weber, Tübingen şi Basel, 1988.
21. *Grundzüge der Grammatiktheorie*, curs ţinut în semestrul al doilea, 1988; text pubicat de H. Weber, Tübingen, 1990.
22. *Strukturelle und kognitive Semantik*, curs ţinut în anul universitar 1989/1990, text publicat de U. Maier şi H. Weber, Tübingen, 1992.
23. *Prinzipen der Sprachgeschichte*, curs ţinut în semestrul I, 1990/1991; text publicat de: H. Weber, Tübingen, 1992.
24. *Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt*, [partea I], curs ţinut în semestrul I 1985/1986; text publicat de H. Weber, Tübingen, 1993.
25. *Competencia lingüística y criterios de corrección*, ciclu de expuneri prezentate în octombrie 1987 la Pontificia Universidad Católica de Chile, text îngrijit şi editat de A. Matus şi J.L. Samaniego, Santiago de Chile, 1993.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

26. *Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt* [partea a doua], curs ţinut în semestrul I 1987/1988; text publicat de Chr. Dern, U. Maier şi H. Weber, Tübingen, 1993.
27. *Wilhelm von Humboldt. Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt*, [partea a III-a], curs ţinut în semestrul I 1988/1989; text transcris de: Chr. Dern şi H. Weber, îngrijit şi editat de H. Weber, Tübingen, 1994.
28. *Prelegeri şi conferinţe* (1992-1993), prelegeri ţinute la universităţile din Iaşi, Suceava şi Chişinău; (ed.) E. Munteanu, I. Oprea, C. Pamfil, A. Turculeţ şi S. Dumistrăcel; Iaşi, 1994. Cuprinde: 1. *Filozofia limbajului*; 2. *Competenţa lingvistică* (A-216); 3. *Arhitectura şi structura limbii* (A-185); 4. *Principii de sintaxă funcţională* (A-243); 5. *Semantica cognitivă şi semantica structurală* (A-48, A-107, A-248); 6. *Istoria şi fazele istorice ale lingvisticii romanice*; 7. *Tipologia limbilor romanice* (A-67); 8. *Limbajul poetic* (A-70); 9. *Deontologia şi etica limbajului* (A-236); 10. *Deontologia culturii*; 11. *Unitate lingvistică – unitate naţională*; texte transcrise de E. Munteanu, A. Turculeţ, C. Pamfil, I. Oprea, I.A. Florea, V. Cojocaru. Cu un *Cuvînt înainte* al editorilor.
29. *Die Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert. Theorien und Methoden,* cursuri ţinute în semestrul al II-lea 1984 şi în semestrul al II-lea 1986; text publicat de P. Fink şi H. Weber, Tübingen, 1995.
30. *Politici lingvistice*, Conferinţă susţinută la Colocviul Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului, Ediţia a VI-a, Suceava, 20 octombrie 2001, text prelucrat după înregistrările pe benzi magnetice de Niculina Iacob şi Gheorghe Moldoveanu, în „Limba română”, Chişinău, XII, 10, pp. 139-145.
31. *Prelegeri coşeriene la Universitatea de Stat din Moldova*, note de curs realizate de Irina Condrea la ciclul *Cinci prelegeri de lingvistică*, în noiembrie 1993 la Facultatea de Litere a Universităţii de Stat din Moldova. *Filozofia limbajului* (fragmente), în „Limba română” (Chişinău), XII, 10, pp. 146-150.
32. *Limba română, o dimensiune spirituală indispensabilă la est de Prut*, din discursul rostit la şedinţa festivă dedicată implinirii a 10 ani de la apariţia revistei „Limba română”, Chişinău, 21 mai 2001, în „Limba română” (Chişinău), XII, 10, p. 163.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)

33. *Filozofia limbajului; Limba română – limbă romanică* (texte îngrijite şi editate de Nicolae Saramandu), în rev. *Fonetică şi dialectologie*, XX-XXI, Buc., 2001-2002, pp. 63-182.

C. SCRIERI LITERARE ŞI ALTELE

Poezii în limba română în: *Jurnalul literar, Cuget Moldovenesc, Moldova, Viaţa Basarabiei* (1939-1940).

Critică literară şi eseuri în: *Jurnalul literar* şi *Moldova*, Iaşi (1939-1940), precum şi în *El Debate*, Montevideo (1950-1951).

Povestiri şi istorioare în italiană în: *Corriere Lombardo* şi *L'Europeo* (1946-1950), adunate în volumul *La stagione delle piogge*. *Racconti e schierzi*, Tübingen, 1988; traducere în română: *Anotimpul ploilor (povestiri şi glume)*, Clusium, Cluj-Napoca, 1992, traducere de Adriana Gorăscu, cu o postfaţă de Cornel Mihai Ionescu. Alte traduceri în limba română: *Omul cu floarea în buzunar*, *Cronica*, Anul XXVI, nr. 25, 1-15 sept. 1991, p. 7 şi Proză: *Cinema*, *Îmi spun inginer*, *Cele trei surori*, *Umflătura* (după vol. La stagione delle piogge, Racconti e scherzi, Tübingen, 1988), *Cronica*, anul XXVII, 1992, nr. 9, p. 7; trad. D. Irimia; *Cai negri pe drumul spre Petersburg*; *Pata. Lupul. Anotimpul ploilor*; *Omul cu floarea în buzunar*; *Inocentiştii* în rev. *Limba română*, XII, nr. 10, 2002, pp. 156-162.

Traduceri literare din diferite limbi, mai ales în: *Corriere Lombardo* şi *L'Europeo* (1946-1950).

Critică literară şi cronici de artă în *Corriere Lombardo* (1947) şi în *El Debate, El País, Il Corriere degli Italiani, El Plata, Marcha,* Montevideo (1950-1952).

Numeroase contribuţii la *Enciclopedia Hoepli* şi multe altele.

BDD-B239-21 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:32 UTC)